



TA'LIMDA TILLARNI O'QITISHNING MUAMMO VA YECHIMLARI  
XALQARO ILMIY-AMALIY KONFERENSIYA

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI TASHQI ISHLAR VAZIRLIGI

JAHON IQTISODIYOTI VA DIPLOMATIYA UNIVERSITETI



YEVROPA VA TURKIY TILLAR KAFEDRASI

O'ZBEK VA RUS TILLARI KAFEDRASI

**TA'LIMDA TILLARNI O'QITISHNING  
MUAMMO VA YECHIMLARI  
(ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОГО ОБУЧЕНИЯ  
И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ/  
PROBLEMS OF LANGUAGE LEARNING  
AND WAYS TO SOLVE THEM)**

MAVZUSIDAGI XALQARO ILMIY-AMALIY KONFERENSIYA

**TO'PLAMI**



2026-YIL  
4-IYUN



TOSHKENT  
2026

Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universitetining Yevropa va turkiy tillar kafedrası hamda O'zbek va rus tillari kafedrası tomonidan 2026-yil 4-iyunda o'tkazilgan **“Ta’limda tillarni o’qitishning muammo va yechimlari (проблемы языкового обучения и пути их решения// problems of language learning and ways to solve them)** mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to’plami JIDU Ilmiy muvofiqlashtiruvchi kengashning 2026–yil 26-iyundagi 24–sonli majlisi qarori bilan nashrga tavsiya etildi.

**“Ta’limda tillarni o’qitishning muammo va yechimlari (проблемы языкового обучения и пути их решения// problems of language learning and ways to solve them)** mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to’plami // – Toshkent: JIDU, 2026. – 275 bet.

**Mas’ul muharrir:**

O'zbek va rus tillari kafedrası mudiri, dotsent  
Yevropa va turkiy tillar kafedrası mudiri,  
dotsenti, f.f.n  
Oliy ta’limdan keyingi ta’lim ofisi boshlig’i, s.f.n.

**M.Abduraxmanova**

**V.Mamatkasimova**

**M. Siddiqova**

**Taqrizchilar:**

**P.Nishonov** – O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti fransuz tili (amaliy fanlar) kafedrası professori, f.f.n.

**Sh.U.Narmatova** – Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universitetining O'zbek va rus tillari kafedrası dotsenti, f.f.n.

Ushbu ilmiy–amaliy konferensiyaning maqolalarini tahlil qilish va chop etishga tavsiya etish uchun tahririyat–noshirlik guruhi:

**Sh.A. Xasanova** – Yevropa va turkiy tillari kafedrası katta o’qituvchisi, f.f.f.d.(Phd)

**G.Yu.Rofiyeva** – Yevropa va turkiy tillari kafedrası katta o’qituvchisi, f.f.f.d.(Phd)

## MUNDARIJA

### **BOSH MA'RUZACHILAR**

**ULFET ZAKIR OGLU IBRAHİM (AZARBAIJAN UNIVERSITY OF LANGUAGES)**

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ РАБОТЕ С ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИМИ ТЕКСТАМИ (İjtimoiy-siyosiy matnlar bilan ishlash jarayonida madaniyatlararo muloqotda tarjimonlik kompetensiyasini shakllantirish).....11

**BEYTULLAH BEKAR (DOÇ. DR., TÜRKİYE KIRKLARELİ ÜNİVERSİTESİ FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ)**

DİL ÖĞRETİMİ AÇISINDAN TÜRKÇENİN ERKEN DÖNEM TRANSKRİPSİYON METİNLERİ ÜZERİNE BİR DEĞERLENDİRME (Til o'qitish nuqtayi nazaridan turk tilining ilk davr transkripsion matnlarini baholash) .....17

**ALAVIYYA BAHRUZ NURI (NAKHCHIVAN STATE UNIVERSITY, AZERBAIJAN)**

AI, DIGITAL DISCOURSE, AND CULTURONYMS IN MODERN ENGLISH (Sun'iy intellekt, raqamli diskurs va zamonaviy ingliz tilidagi kulturonimlar).....22

**KHALILOVA HAMIDA AZIZAGA GIZI (BRANCH OF MOSCOW STATE UNIVERSITY IN BAKU)**

МНОГОЯЗЫЧНЫЙ КОРПУС ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ: ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....31

**EDANUR UYANIK (TÜRKİYE KIRKLARELİ ÜNİVERSİTESİ FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ)**

TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK ÖĞRETİMİNDE YAPAY ZEKÂ  
 DESTEKLI DEYİM VE ATASÖZÜ ÖĞRETİMİ. ("Turk tilini chet tili sifatida  
 o'qitishda sun'iy intellekt tomonidan qo'llab-quvvatlanadigan idioma va maqolni  
 o'rgatish") .....45

**YASIN YAYLA (TURKIYA)**

TURKIYA TURKCHASINI O'RGANAYOTGAN O'ZBEK TALABALARNING  
 YOZISH KO'NIKMALARIDA UCHRAYDIGAN XATOLAR.....54

**ALEJANDRO PÉREZ GUTIÉRREZ (ISPANIYA)**

ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND AUTONOMY IN THE SPANISH  
 LANGUAGE CLASSROOM: PRACTICAL PROPOSALS FOR THE  
 DEVELOPMENT OF COMMUNICATIVE COMPETENCE. ....65

**Q.N.NAZAROV (JIDU)**

TANA A'ZOLARI QATNASHGAN MAQOLLARNING KOGNITIV  
 TAHLILIDA TASVIR SXEMALARINING O'RNI (O'ZBEK VA INGLIZ  
 TILLARI MISOLIDA).....75

**MARCO BRIGNONE (ITALIYA)**

ITALIAN BEYOND THE CLASSROOM: EXPERIENTIAL LEARNING AND  
 COMMUNITY BUILDING IN LANGUAGE TEACHING.....83

## **I SHU'BA**

### **OLIV TA'LIM TIZIMIDA FILLOGIYA FANLARINI O'QITISH MASALALARI**

**F.R.AZIZOVA (UWED).**

PRAGMATONIM VA ERGONIMLARNING LINGVOPRAGMATIK  
 XUSUSIYATLARI.....93

**MUHAMMET KAYA (DR., ERCIYES ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT  
 FAKÜLTESİ TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ, KAYSERİ)**

TÜRKİYE VE ÖZBEK TÜRKÇESİNDE YETERLİLİK FİİLLERİNİN  
 KARŞILAŞTIRMALI İNCELEMESİ VE EĞİTİME YANSIMALARI.....99

**E.V.BORISOVA (UWED)**

PRAGMATIC ASPECTS OF TRANSLATING INDIRECT REFERENCES IN  
 MODERN OFFICIAL AND ADMINISTRATIVE DISCOURSE.....106

**Z.S.TESHABAYEVA (CHIRCHIQ DAVLAT PEDAGOGIKA UNIVERSITETI)**

PEDAGOGIK OLIY TA'LIMDA DIFFERENSIAL YONDASHUV ASOSIDA TALABALAR KASBIY FAOLLIGINI RIVOJLANTIRISH TEXNOLOGIYALARI.....111

**S.YU.SAIDAZIMOVA (JIDU)**

МЕДИАЦИЯ – «НОВЫЙ» ВЫЗОВ В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (Mediatsiya – fransuz tilini o'qitishdagi «yangi» chaqiriq).....115

**ALIYEVA KAMALA HASANAGA KIZI (AZERBAIJAN UNIVERSITY OF LANGUAGES)**

ETYMOLOGICAL ANALYSIS AND HISTORICAL ROOTS OF TURKISMS IN THE ITALIAN LANGUAGE.....123

## **II SHU'BA**

### **SUN'IY INTELLEKT VOSITALARINING CHET TILI O'QITISHDAGI DIDAKTIK IMKONIYATLARI**

**M.D.ABDURAXMANOVA (JIDU)**

RAQAMLI TA'LIM MUHITIDA O'ZBEK TILINI O'RGANISH USULLARI: SUN'IY INTELLEKT YORDAMIDA USLUBIY TAHLIL HAMDA USLUBNI TAKOMILLASHTIRISH IMKONIYATLARI.....130

**G.R.ASATOVA (JIDU)**

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ОБУЧЕНИИ ДИПЛОМАТИЧЕСКОМУ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ (Diplomatik nemis tilini o'qitishda sun'iy intellektdan foydalanish).....136

**SH.R.XODJAYEVA (ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O'ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI)**

BADIIY TARJIMA FANINI O'QITISHDA SUN'IY INTELLEKT VOSITALARINING DIDAKTIK IMKONIYATLARI.....144

**N.SH.XODJAYEVA (JIDU)**

TURK TILIDA BOJXONA TERMINLARINING Hujjatlarda  
IFODALANISHI VA ULARDA SUN'iy INTELEKTNING O'RNI.....148

**A.P.NARMATOVA (JIDU)**

XORIJIY TIL DARSLARIDA SUN'iy INTELEKTDAN  
FOYDALANISH.....154

**N.R.INOGAMOVA (JIDU)**

ПРЕИМУЩЕСТВА ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ НА ОСНОВЕ ИИ В  
ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ (Fransuz tilini o'qitishda sun'iy  
intellekt asosidagi interaktiv metodlarning  
afzalliklari).....166

**N.X.RAXIMOVA (JIDU)**

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА ПРИ ОБУЧЕНИИ  
РУССКОМУ ЯЗЫКУ БУДУЩИХ ДИПЛОМАТОВ (НА ПРИМЕРЕ  
НЕЙРОПОМОЩНИКОВ GIGACHAT, МИРОН И СОЧИНИТЕЛЬ).....172

**N.Q.XAYRULLAYEVA (JIDU)**

SUN'iy INTELEKT YORDAMIDA ISPAN TILIDAGI SINXRON TARJIMA  
JARAYONINI OPTIMALLASHTIRISH.....177

### **III SHU'BA**

#### **ZAMONAVIY TIL TA'LIMI SIFATINI TA'MINLASHNING STRATEGIYA VA USULLARI**

GULIYEV IMRAN ELKHAN OGLU (AZARBAIJAN UNIVERSITY OF  
LANGUAGES) ИРОНИЯ КАК СРЕДСТВО ВОЗДЕЙСТВИЯ В  
МЕДИАДИСКУРСЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ.....183

**V.A.MAMATKASIMOVA (JIDU)**

MUTAXASSISLIK TILINI O'QITISHNING LINGVODIDAKTIK VA  
KOMMUNIKATIV STRATEGIYALARI.....188

**Y.A. KURTOVA (MOSCOW STATE INSTITUTE OF INTERNATIONAL  
RELATIONS IN TASHKENT)**

ЮРИДИЧЕСКИЙ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК: ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКА  
СПЕЦИАЛЬНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ ЧТЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ

|                                                                                                                                          |            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| ЛИТЕРАТУРЫ (Yuridik fransuz tili: badiiy adabiyot o'qish orqali mutaxassislik tilini o'rganish).....                                     | 196        |
| <b>G.Yu.ROFIYEVA (JIDU) ZAMONAVIY AXBOROT MAKONIDA DIPLOMATIK TILNI O'QITISH: STRATEGIYALAR VA METODIK YECHIMLAR.....</b>                | <b>203</b> |
| <b>SH.U.NARMATOVA (JIDU)</b>                                                                                                             |            |
| O'ZBEK TILINI INGLZCHA MATNLAR ORQALI O'QITISHNING SAMARALI USULLARI.....                                                                | 209        |
| <b>M.S.MURATOVA (UWED)</b>                                                                                                               |            |
| CHALLENGES AND SOLUTIONS IN TEACHING COMPLEX GRAMMAR THROUGH COMMUNICATION AND TECHNOLOGY .....                                          | 213        |
| <b>M.X.BATIROVA (UWED)</b>                                                                                                               |            |
| INTERDISCIPLINARY PROJECT-BASED LEARNING IN ESP: A MARKETING ACTION PLAN PROJECT.....                                                    | 219        |
| <b>N.VOKHIDOVA (UWED)</b>                                                                                                                |            |
| RAISING ENVIRONMENTAL AWARENESS OF STUDENTS THROUGH PROJECTS IN EFL CLASSES .....                                                        | 227        |
| <b>Z.N.AKMALOVA (UWED)</b>                                                                                                               |            |
| ADDRESSING ISSUES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES.....                                                                                     | 232        |
| <b>M. BOG'IEVA (UzSWLU)</b>                                                                                                              |            |
| DEVELOPPER L'AUTONOMIE DES ELEVES EN CLASSE DE CE1 : APPROCHES THEORIQUES ET OBSERVATIONS PRATIQUES.....                                 | 238        |
| <b>N.G.BUKRIYEVA (JIDU) МЕТОДИКА ГЕЙМИФИКАЦИИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В УМЭД (НА МАТЕРИАЛЕ ЯЗЫКА ДИПЛОМАТИИ).....</b> | <b>245</b> |

#### **IV SHU'BA**

#### **MADANIYATLARARO ALOQA KONTEKSTIDA CHET TILINI O'QITISHNING DOLZARB VAZIFALARI**

**U.I.SULTONOVA (УМЭД)**

|                                                                                                                                                                               |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: УЗБЕКИСТАН – ГЕРМАНИЯ (Chet tillarini o‘qitish va madaniyatlararo kommunikatsiya: O‘zbekiston – Germaniya)..... | 250        |
| <b>KAZIMOVA ROYA ELKHAN (AZERBAIJAN UNIVERSITY)</b>                                                                                                                           |            |
| TEACHING INTERCULTURAL COMMUNICATION THROUGH AGRO-ECONOMIC LEXIS (Agroiqtisodiy leksika orqali madaniyatlararo kommunikatsiyani o‘qitish).....                                | 255.       |
| <b>MALIKOVA GULNAR NAMAZ (PROFESSOR, DOCTOR OF PHILOLOGICAL SCIENCES, AZARBAIJAN) THE ROLE OF CULTURONYMS IN TEACHING THE ITALIAN LANGUAGE.....</b>                           |            |
|                                                                                                                                                                               | <b>264</b> |
| <b>VUSALA AGHABAYLI (PROFESSOR, DOCTOR OF PHILOLOGICAL SCIENCES, AZARBAIJAN)</b>                                                                                              |            |
| THE INTEGRATION OF INTERCULTURAL COMMUNICATION STRATEGIES INTO FOREIGN LANGUAGE TEACHING.....                                                                                 | 268        |
| <b>MAHIRA HAJIYEVA (PROFESSOR, DOCTOR OF PHILOLOGICAL SCIENCES, AZARBAIJAN).</b>                                                                                              |            |
| DEVELOPING INTERCULTURAL AWARENESS THROUGH FOREIGN LANGUAGE EDUCATION: PROBLEMS AND PROSPECTS”.....                                                                           | 274        |
| <b>G.K.KAMBAROVA (O‘ZFA)</b>                                                                                                                                                  |            |
| TIL VA MADANIYAT TA’LIMIDA XALQARO HAMKORLIK PARADIGMASI.....                                                                                                                 | 279        |
| <b>SH.S.XUDAYKULOVA (UWED)</b>                                                                                                                                                |            |
| INTEGRATING CULTURAL CODES INTO STUDENTS VIA AXIOLINGUISTIC ANALYSIS OF UZBEK LITERARY WORKS (BASED ON "BYGONE DAYS" AND "STARRY NIGHTS").....                                | 285        |
| <b>T.J.POLATOVA (УМЭД)</b>                                                                                                                                                    |            |
| ВЛИЯНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ИНТЕЛЛЕКТА НА ИНТЕРПРЕТАЦИЮ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: НА МАТЕРИАЛЕ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА.....                                  | 291        |

**A.B.ATABEKOVA (JIDU)**

ДИАЛОГ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ: СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ  
КОММУНИКАТИВНЫХ УМЕНИЙ У СТУДЕНОВ-ДИПЛОМАТОВ.  
.....295

**R. R. RIKHSIYEV (UWED)**

INTERDISCIPLINARY INTEGRATION IN LINGUISTICS: FROM  
LANGUAGE-CULTURE NEXUS TO PARADIGM SHIFTS.....301

**G. SH. MANSUROVA (UWED)**

THE RELATIONSHIP BETWEEN LANGUAGE AND CULTURE IN  
INTERCULTURAL COMMUNICATION.....308

**M.S. KUSHMATOVA (УМЭД)**

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОЙ  
КАТЕГОРИИ ВОЗРАСТА В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ  
ЯЗЫКАХ.....313

**V SHU'BA**

**ZAMONAVIY TILSHUNOSLIKDA FANLARARO INTEGRATSIYANING ASOSIY  
YO'NALISHLARI: KOGNITIV, NEYROLINGVISTIK VA RAQAMLI  
YONDASHUVLAR**

**NEZRIN RAXMANOVA (AZARBAIJAN UNIVERSITY OF LANGUAGES)**

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ СОВРЕМЕННОГО  
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (Zamonaviy fransuz tilining ijtimoiy-siyosiy  
diskursida frazeologik birliklarning funksional xususiyatlari).....319

**JALYA GANBARLI (AZARBAIJAN UNIVERSITY OF LANGUAGES)**

АББРЕВИАЦИЯ КАК СРЕДСТВО ЯЗЫКОВОЙ ЭКОНОМИИ В  
СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ (Zamonaviy ispan tilida abbreviatsiya  
til iqtisodiyoti vositasi sifatida).....326

**LEYLA GUSEYNOVA (AZARBAIJAN UNIVERSITY OF LANGUAGES)**

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В  
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ ИСПАНИСТОВ  
(Ispan tili yo'nalishi talabalari orasida madaniyatlararo kommunikatsiyada  
tarjimonlik kompetensiyasini shakllantirish).....336

**ILAHA ASHRAFOVA ALLAHVERDI GIZI (NAKHCHIVAN STATE UNIVERSITY, AZERBAIJAN)**

ENGLISH BORROWINGS IN CONTEMPORARY FRENCH MEDIA: AN EMPIRICAL STUDY (Zamonaviy fransuz ommaviy axborot vositalarida inglizcha o‘zlashmalar: empirik tadqiqot).....341

**X.K.IMAMOVA (JIDU)**

TURK TILIDA SALOMLASHISH TURLARI.....349

**Y.B.YULDASHBAYEVA (JIDU)**

РОЛЬ МОТИВАЦИИ В ФОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ДИПЛОМАТОВ.....  
.....354

**R.R.RADJANOVA.**

СОВРЕМЕННЫЕ ПРИЁМЫ СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ: ОТ КОНТЕКСТА К АКТИВНОМУ УПОТРЕБЛЕНИЮ.....359

**N.E.SHARIPOVA (JIDU)**

ЦЕНА ЗАПЯТОЙ: ПРИЧАСТИЯ И ПРИЧАСТНЫЕ ОБОРОТЫ В МИРЕ ПРАВА.....364

**Sh.A.XASANOVA (JIDU)**

CHET TILLARNI O‘QITISHDA NEYRO-LINGVISTIKANING ROLI VA AHAMIYATI.....368

**N.B.TASHPULATOVA (JIDU)**

BADIIY TARJIMA JARAYONIDA UCHRAYDIGAN GRAMMATIK MUAMMOLAR.....376

**M.B.SADIQOVA (JIDU)**

CHET TILIDAGI BADIIY MATNLARNI O‘QISHNING TALABALAR MOTIVATSIYASINI SHAKLLANTIRISHGA TA’SIRI.....379

# МНОГОЯЗЫЧНЫЙ КОРПУС ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ: ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Халилова Гамида Азизага гызы

к.ф.н., преподаватель

Филиал Московского государственного университета в  
Баку Представитель деканата филологического факультета,  
преподаватель и переводчик Отдела Международных связей

Филиала МГУ в г. Баку

[hamida.khalilova@mail.ru](mailto:hamida.khalilova@mail.ru)

[hamida.khalilova@msu.edu.az](mailto:hamida.khalilova@msu.edu.az)

+994708514051

**Аннотация:** Статья посвящена вопросу создания многоязычного корпуса фольклорных текстов тюркских языков в контексте современных исследований в области корпусной лингвистики, лингвостатистики и искусственного интеллекта (ИИ). В статье рассматриваются теоретические и практические принципы формирования электронного корпуса текстов, включающего памятники устного народного творчества различных тюркских народов: героические эпосы, мифы, легенды, сказки, пословицы, обрядовые и песенные тексты. Особое внимание уделяется вопросам сбора, оцифровки, систематизации и лингвистической разметки фольклорного материала, а также проблемам унификации и обработки текстов, представленных в различных алфавитных системах. В статье также анализируются особенности сравнительного исследования фольклорных текстов азербайджанского, узбекского, казахского, киргизского, башкирского и других тюркских языков. Рассматриваются общие мифологические и сюжетные модели, включая образы героя-защитника, сакрального коня, мифической птицы, а также устойчивые эпические формулы и паремиологические конструкции. На материале эпосов «Китаби-Деде Горгуд», «Манас», «Алпамыш» и «Урал-батыр» выявляются общетюркские культурные архетипы и особенности

национальной интерпретации фольклорных мотивов. Отдельное внимание уделяется возможностям применения современных технологий обработки естественного языка (NLP), автоматической морфологической разметки, тематического моделирования и методов искусственного интеллекта при исследовании фольклорных текстов. Подчеркивается значимость создания многоязычного корпуса для развития цифровой тюркологии, сравнительно-исторических и лингвокультурологических исследований, а также для сохранения нематериального культурного наследия тюркских народов.

**Ключевые слова:** корпусная лингвистика, многоязычный корпус, тюркские языки, фольклор, корпус текстов, ИИ, тюркология.

**Annotation:** The article is devoted to the issue of creating a multilingual corpus of Turkic folklore texts in the context of contemporary research in corpus linguistics, linguistic statistics, and artificial intelligence. The study examines the theoretical and practical principles of forming an electronic corpus that includes monuments of oral folk creativity of various Turkic peoples: heroic epics, myths, legends, fairy tales, proverbs, ritual, and song texts. Special attention is paid to issues of collection, digitization, systematization, and linguistic annotation of folklore material, as well as to problems of script unification and the processing of texts represented in different writing systems. The article analyzes the features of comparative research on folklore texts of the Azerbaijani, Uzbek, Kazakh, Kyrgyz, Bashkir, and other Turkic languages. Common mythological and narrative patterns are considered, including the images of the hero-protector, the sacred horse, the mythical bird, as well as stable epic formulas and paremiological constructions. Based on the epics *The Book of Dede Korkut*, *Manas*, *Alpamish*, and *Ural-Batyr*, common Turkic cultural archetypes and features of national interpretation of folklore motifs are identified. Special attention is given to the possibilities of applying modern natural language processing (NLP) technologies, automatic morphological annotation, topic modeling, and artificial intelligence methods in the study of folklore texts. The importance of creating a multilingual corpus for the development

of digital Turkology, comparative-historical and linguocultural studies, as well as for the preservation of the intangible cultural heritage of Turkic peoples, is emphasized.

**Keywords:** corpus linguistics, multilingual corpus, Turkic languages, folklore, text corpus, AI, Turkology.

## **Введение**

В XXI веке процессы цифровизации гуманитарного знания приобретают особую значимость. Развитие корпусной лингвистики, лингвостатистики, а также технологий обработки естественного языка и искусственного интеллекта (ИИ) способствует формированию новых подходов к изучению языков, литературы и культурного наследия. В этом контексте особую актуальность приобретает создание электронных корпусов художественных текстов, корпусов авторских текстов, а также корпусов фольклорных текстов. Следует отметить, что корпуса фольклорных текстов особо значимы: они позволяют сохранить и систематизировать уникальные памятники устного народного творчества.

Фольклор тюркских народов представляет собой важнейшую часть мирового культурного наследия. Эпические произведения, легенды, мифы, сказки, пословицы и обрядовые тексты отражают историческую память, мировоззрение, систему ценностей и языковую картину мира тюркских народов. Однако значительная часть этих материалов остается недостаточно исследованной и не имеет единой цифровой системы хранения и анализа.

Создание многоязычного корпуса фольклорных текстов тюркских языков позволяет объединить тексты различных народов в едином цифровом пространстве, обеспечивая возможности сравнительно-исторического, лингвистического, литературоведческого и этнокультурного анализа. Исключительную роль при этом играют современные технологии искусственного интеллекта (ИИ), автоматической разметки и семантического анализа текста.

Цель данной статьи заключается в установлении принципов и создании многоязычного корпуса фольклорных текстов тюркских языков, а также в анализе особенностей его структуры и определении перспектив применения цифровых методов в исследовании тюркского фольклора.

### **Понятие корпуса и его функции**

Корпусная лингвистика – «раздел компьютерной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) с использованием компьютерных технологий» [Захаров, 2005: 3]. Из определения В.П.Захарова следует, что он характеризовал корпусную лингвистику как раздел компьютерной лингвистики, однако как отдельный раздел науки о языке корпусная лингвистика стала формироваться в первой половине 90-х гг. XX века [Захаров, 2005: 3]. Несмотря на то, что корпусная лингвистика и лингвостатистика зародились относительно недавно, однако они стали стремительно развиваться. Процесс их развития в эпоху информационных технологий необратим, в силу чего они получили статус самостоятельных областей науки. Так, благодаря применению методов корпусной лингвистики и лингвостатистики возможно составить частотные словари и конкордансы, корпуса текстов, провести сопоставительные исследования массивов текстов. Помимо этого, можно сравнить язык оригинала текста и языка перевода, выявить характерные особенности языка художественных текстов и др. Применяя методы лингвостатистики и корпусной лингвистики, возможно также вычислить коэффициент лексического разнообразия (КЛР), определить количество токенов и мн. др. [Хәлілова, 2025: 4].

Итак, перейдем непосредственно к основному понятию корпусной лингвистики – корпусу текстов.

На самом деле – корпус текстов ничто иное, как совокупность определенных текстов, даже своего рода, некий словарь этих текстов, составленный при помощи компьютерных технологий. Говоря проще, корпус – это электронная поисковая система определенных текстов: Корпус текстов

(лингвистический, или языковой) – это электронно-информационные системы совокупности текстов, которые выявлены и составлены в соответствии с определенными правилами [Халилова, 2025:63-64].

В.П.Захаров отмечает, что «под названием лингвистический, или языковой, корпус текстов понимается большой, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач» [Захаров, 2005: 6].

Помимо выше сказанного, корпус текстов – это то, что стремится создать корпусная лингвистика [Халилова, 2025: 65]. На самом же деле, корпус текстов выступает, «с одной стороны, как ее объект, т.е. является исходным речевым материалом для корпусной лингвистики и для других лингвистических дисциплин» [Бойкова, 2018]; с другой же стороны, корпус текстов – результат деятельности корпусной лингвистики [Бойкова, 2018]. Тем самым такая двойственность подчеркивает следующее: корпусная лингвистика нацелена на создание корпуса, но также подразумевает и использование корпусов текстов для решения определенных задач, поставленных перед исследователем [Бойкова, 2018].

Главная функция корпусов текстов заключается в том, что они значительно упрощают работу по исследованию и изучению языка. Их анализ позволяет выявлять определенные правила и тенденции, исследовать особенности разных типов текстов, опираясь на количественные данные. Очень важно то, что корпуса дают полную картину употреблений единиц и позволяют установить степень их употребительности [Халилова, 2025: 65-66].

Помимо этого, нужно особо отметить, что в зависимости от целей и задач, корпуса также подразделяются на разные типы и классы. Как отмечает В.П.Захаров в своем труде [Захаров, 2005: 12-13], наиболее распространенными являются корпуса, в которых представлен весь язык в своем многообразии, к примеру, язык, охватывающий определенную эпоху, период. Этот класс корпусов текстов противопоставляется корпусам, в

которых отражен какой-либо подъязык: это может быть стиль, жанр и т.д. [Захаров, 2005: 12-13].

Соотнесение корпуса к тому или другому типу и классу напрямую зависит от признака, на основе которого они и входят в тот или иной класс. Так, к примеру, по признаку «язык» корпуса могут быть на разных языках: на русском, азербайджанском, английском и др., по признаку «параллельность» – одноязычные, двуязычные и многоязычные; по признаку «общность» – общие корпуса или это корпус текстов одного автора. Особым же видом корпусов являются авторские корпуса. Они особенно активно создаются в последнее время, так как позволяют исследовать особенности отдельной языковой личности. А именно в текстах одной личности язык в полной мере реализуется как целостная система [Халилова, 2025: 68]. Нужно особо отметить, что среди тюркских языков в Азербайджане уже созданы авторские корпуса: Корпус текстов М.А.Сабира [Халилова, 2023], Поэтический корпус текстов М.Физули [Халилова, 2024], Корпус текстов Низами Гянджеви [Халилова, 2023], Корпус текстов И.Насими [Халилова, 2026]. При этом следует особо подчеркнуть, что создание текстовых корпусов, в особенности авторских корпусов, представляет собой одно из пионерских направлений в азербайджанской науке.

Также нужно особо отметить, что, помимо авторских корпусов, в зависимости от поставленных целей и задач, исследователь может составить новые корпуса, отвечающие тем или иным запросам, то есть самостоятельно стать составителем того или иного корпуса [Халилова, 2025: 108]. Так, к примеру, в статье Е. Каллегари описывается структура и сам процесс создания корпуса, предназначенного для автоматического анализа научных статей [Callegari].

Итак, параллельный корпус – это корпус текстов, в котором к тексту сопоставлен перевод этого же текста на другой язык [НКРЯ]. Между единицами оригинального и переводного текста (обычно между предложениями) с помощью специальной процедуры устанавливается

соответствие; эта процедура называется выравниванием [НКРЯ]. В частности, параллельный корпус может включать несколько альтернативных переводов на один язык. Такой текст называется поливариантным. Если же корпус включает несколько альтернативных переводов на разные языки, то такой текст называется многоязычным [НКРЯ].

### **Фольклорный корпус**

Фольклорные корпус представляет собой особый тип корпусов. Фольклорные корпуса создаются реже, а разработка их концепций, по мнению исследователей, начинается в 2000-х гг. [Куканова, 2012: 194]. Как отмечает Тучкова, корпусная фольклористика находится в процессе своего становления [Тучкова, 2018].

Создаваемый фольклорный корпус может в будущем стать подкорпусом создаваемого Национального корпуса азербайджанского и других тюркских языков. Как известно, именно произведения художественной литературы и устного народного творчества имеют культурную значимость, в них также заключены прецедентные феномены [Халилова: 2025, с.13]. Помимо этого, фольклорный корпус обладает рядом специфических особенностей: вариативностью; устной природой; архаической лексикой; формульностью; диалектностью; тесной связью с культурным контекстом.

### **Значение фольклора в тюркской культурной традиции**

Фольклор тюркских народов является важнейшим источником информации о: мировоззрении; религиозных представлениях; социальной структуре; исторической памяти; национальной психологии. Особое место занимают героические эпосы, отражающие идеалы мужества, справедливости, родовой солидарности и верности.

Среди наиболее известных памятников тюркского фольклора можно выделить: «Китаби-Деде Горгуд», «Манас», «Алпамыш», «Кёроглу», «Урал-батыр». Несмотря на различия между этими произведениями, в них присутствуют общие элементы: культ героя; сакральный конь; мотив испытания; путешествие; борьба с чудовищем; защита рода и земли.

Например, в «Китаби-Деде Горгуд» герой часто действует как защитник рода и носитель чести, тогда как в «Манас» особое значение приобретает идея объединения народа.

### **Принципы создания многоязычного корпуса**

Одной из главных особенностей фольклора является существование множества вариантов одного текста. Например, эпос «Алпамыш» имеет: узбекскую; казахскую; каракалпакскую; татарскую версии. Каждая версия содержит: локальные языковые особенности; изменения сюжетных линий; различия в именах персонажей; культурно обусловленные детали. Именно поэтому корпус должен фиксировать не только основной текст, но и: региональные варианты; исполнительские особенности; фонетические различия; исторические редакции. Источниками корпуса могут выступать: рукописи; архивные записи; экспедиционные материалы; научные издания; аудио- и видеозаписи.

### **Проблема межъязыкового выравнивания**

Одной из ключевых особенностей многоязычного корпуса фольклорных текстов тюркских языков является параллельное представление текстов на различных языках с возможностью их межъязыкового сопоставления. В отличие от одноязычных корпусов, подобная система предполагает не только хранение текстов в оригинале, но и организацию их переводных и сопоставительных версий.

Фольклорный текст в корпусе может быть представлен:

- на языке оригинала;
- в транслитерации;
- в переводе на другие тюркские языки;
- в русском или английском переводе.

Например, фрагмент азербайджанского эпоса может сопровождаться:

- узбекским переводом;
- казахским переводом;
- турецким переводом;

- русскоязычной версией.

Подобная структура позволяет формировать параллельный многоязычный корпус, в котором тексты связаны между собой системой межъязыкового выравнивания (alignment). Наиболее эффективным является выравнивание: на уровне предложений; стихотворных строк; реплик; сюжетных фрагментов; устойчивых формул.

Например:

| <b>Азербайджанский</b> | <b>Узбекский</b>         | <b>Русский</b>        |
|------------------------|--------------------------|-----------------------|
| “At igitin qanadıdır”  | “Ot yigitning qanotidir” | Конь — крылья джигита |

Такое сопоставление позволяет исследовать:

- общетюркскую лексику;
- межъязыковые соответствия;
- сходство эпических формул;
- особенности перевода;
- национально-культурную специфику.

Проблема письменности в данном случае рассматривается как часть более широкой задачи межъязыкового представления текста. Тюркские языки используют различные графические системы, как: латиницу, кириллицу, арабскую графику, исторические формы письменности.

Поэтому корпус должен обеспечивать сохранение оригинального написания, автоматическую транслитерацию, унифицированный поисковый слой, возможность поиска независимо от графики текста.

Особенно важным это становится при сравнительном исследовании фольклорных произведений, существующих в нескольких языковых вариантах. Например, эпические тексты могут содержать сходные сюжетные элементы и общетюркские архетипы, но различаться лексически, фонетически, грамматически, графически.

В подобных условиях корпус должен выполнять не только архивную, но и аналитическую функцию, обеспечивая автоматическое сопоставление текстов на различных тюркских языках.

## Метаданные и цифровая структура корпуса

Метаданные играют ключевую роль в организации корпуса. Они позволяют систематизировать материал и обеспечивают научную точность. Метаданные могут включать: язык; диалект; жанр; регион; имя исполнителя; возраст информанта; источник записи; дату фиксации; особенности исполнения.

| Текст                | Язык            | Жанр | Регион       |
|----------------------|-----------------|------|--------------|
| «Китаби-Деде Горгуд» | азербайджанский | эпос | Кавказ       |
| «Манас»              | киргизский      | эпос | Кыргызстан   |
| «Алпамыш»            | узбекский       | эпос | Узбекистан   |
| «Урал-батыр»         | башкирский      | эпос | Башкортостан |

Несмотря на различия, все они обладают общими характеристиками: необычным рождением; сверхъестественной силой; связью с родом; сакральной миссией.

В азербайджанской традиции герой часто выступает носителем чести и нравственного долга. Например, в «Китаби-Деде Горгуд» большое значение имеет понятие *namus* – честь рода и семьи.

В узбекском эпосе «Алпамыш» особое место занимает тема верности и ожидания: герой возвращается после долгих испытаний и восстанавливает справедливость. В киргизском «Манасе» центральной становится идея единства народа: герой объединяет племена против внешней угрозы.

### Образ коня

Сакральный конь является одним из важнейших символов тюркского фольклора. Например: *Гырат* – в эпосе «Кёроглу»; *Байчибар* – в «Алпамыше»; *Ак-Кула* – в «Манасе».

Конь символизирует: свободу; силу; судьбу; духовную связь героя с природой.

В азербайджанском фольклоре конь часто описывается через устойчивые эпитеты: *qanadlı at, ildırım sürətli at*.

В казахских и киргизских текстах распространены гиперболизированные описания скорости: *конь преодолевает огромные расстояния за один день*.

### **Мифическая птица**

Образ мифической птицы встречается практически во всех тюркских традициях: *Симург; Самрук; Хумо; Хумай*.

В узбекской традиции *Хумо* символизирует счастье и божественное покровительство.

В казахской мифологии *Самрук* связан с мировым деревом *Байтерек*.

В азербайджанском фольклоре *Симург* нередко выступает как: мудрый помощник; посредник между мирами; символ возрождения.

Подобные образы позволяют реконструировать древнюю общетюркскую мифологическую систему.

### **Пословицы и поговорки как материал корпусного анализа**

Пословицы представляют особый интерес для сравнительного исследования, поскольку отражают: народную философию; мораль; бытовую культуру; особенности национального мышления.

| <b>Азербайджанский</b>       | <b>Узбекский</b>           | <b>Перевод</b>                  |
|------------------------------|----------------------------|---------------------------------|
| “Yaxşı söz can qidasıdır”    | “Yaxshi so‘z — jon ozig‘i” | Доброе слово — пища для души    |
| “Dost dar gündə tanınar”     | “Do‘st kulfatda bilinadi”  | Друг познается в беде           |
| “Ağıl yaşda deyil, başdadır” | “Aql yoshda emas, boshda”  | Мудрость не зависит от возраста |

Сопоставление подобных конструкций позволяет выявить: общетюркские концепты; устойчивые модели мышления; сходство метафорических систем.

### **Искусственный интеллект (ИИ) и автоматический анализ фольклора**

Современные технологии искусственного интеллекта открывают новые перспективы исследования фольклора. Наиболее перспективными направлениями являются: автоматическая классификация жанров;

тематическое моделирование; анализ сюжетных структур; выявление повторяющихся формул; анализ персонажных сетей; поиск межтекстовых связей. Например, NLP-модели способны автоматически находить [Bird, 2009]: эпические формулы; повторяющиеся мотивы; мифологические архетипы. Технологии word embeddings [Bird, 2009] позволяют исследовать: семантические поля; культурные концепты; символические связи [Xəlilova: 2025]. Например, анализ контекстов слов: “*at*”; “*yol*”; “*ocaq*”; “*el*”; “*yurd*” может показать сходство мировоззренческих моделей различных тюркских народов.

### **Перспективы создания корпуса**

Создание многоязычного корпуса фольклорных текстов тюркских языков имеет большое значение для: цифровой тюркологии; сравнительного литературоведения; лингвокультурологии; этнолингвистики; искусственного интеллекта. Подобный корпус может стать основой: электронных библиотек; образовательных платформ; цифровых архивов; интеллектуальных поисковых систем; автоматических переводчиков для тюркских языков. Особую значимость подобный проект имеет для сохранения исчезающих диалектов и локальных фольклорных традиций. Следует особо отметить, что работа по созданию корпуса фольклорных текстов уже начата.

### **Заключение**

Многоязычный корпус фольклорных текстов тюркских языков представляет собой перспективное направление в области корпусной лингвистики, лингвостатистики и современных цифровых филологических исследований. Его создание позволяет объединить богатое культурное наследие тюркских народов в едином цифровом пространстве и обеспечивает новые возможности для сравнительно-исторического, лингвистического и литературоведческого анализа. Сопоставление азербайджанского, узбекского, киргизского, казахского, башкирского и других тюркских фольклорных материалов позволяет выявить общие архетипические модели, устойчивые мифологические образы и сходные языковые структуры. Использование

технологий искусственного интеллекта (ИИ) и корпусной лингвистики открывает новые перспективы исследования тюркского фольклора, а также способствует сохранению и популяризации нематериального культурного наследия тюркского мира.

#### **Использованная литература:**

1. Xəlilova, H.Ə. (2025). Azərbaycan dilinin bədii mətnlər korpusunun formalaşdırılmasında süni intellekt (Sİ) və korpus dilçiliyi metod və texnologiyaları: [Электронный ресурс] / URL: [http://doi.science.gov.az/pages/journals/pi/pdf/pi2025\\_2\\_161.pdf](http://doi.science.gov.az/pages/journals/pi/pdf/pi2025_2_161.pdf)
2. Xəlilova, H.Ə. Bədii mətn lingvostatistik tədqiqat obyektı kimi: / filologiya üzrə fəlsəfə doktoru dis. Avtoreferatı. / – Bakı, – 2025. – 37 s.
3. Бойкова, С.Н. Введение в корпусную лингвистику, 2018: [Электронный ресурс] / URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/75999967.pdf>
4. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: Учебно-метод. Пособие / В.П. Захаров. – СПб., – 2005. – 48 с.
5. Кормушин И.В. Тюркские эпические традиции, 2010: [Электронный ресурс] /URL: [https://files.preslib.az/projects/turklib/jurnallar/rus\\_turkologiya/rostur\\_2010\\_2.pdf](https://files.preslib.az/projects/turklib/jurnallar/rus_turkologiya/rostur_2010_2.pdf)
6. Куканова В.В. Фольклорный подкорпус: проблемы, структура и перспективы использования // Участие калмыков в укреплении Российской государственности: материалы Региональной науч.-практ. конф., посвящ. 1150-летию Российской государственности и Году российской истории (Элиста, 29 ноября 2012 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2012. С. 192–197.
7. Национальный корпус русского языка (НКРЯ): [Электронный ресурс] / URL: <https://ruscorpora.ru/new/instruction-main.pdf>
8. Тучкова Н.А. Корпусный метод в фольклористике и его возможности для этнографических исследований (опыт использования на селькупском фольклорном материале) // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. 2018. Вып. 2 (20). С. 100–111. doi: 10.23951/2307-6119-2018-2- 100-111.

9. Халилова Г.А. Художественный текст как объект лингвостатистического исследования: 5704.01: Дис. на соискание ученой степени канд. фил. наук: / Халилова Г.А. – Баку, 2025. –175.
10. Халилова, Г.А. Корпусное исследование на материале азербайджанского и русского языков. Создание корпуса текстов Низами Гянджеви // – М.: Текст. Исследования молодых учёных, – 2023. № 1–2 (8–9), с. 121-128.
11. Халилова, Г.А. Корпусное исследование сатир Мирза Алекпера Сабир. Создание корпуса текстов Сабир // Filologiya məsələləri, – Bakı: Elm v təhsil, – 2023. №14, – s. 425-432.
12. Материалы Международного молодежного научного форума «Ломоносов-2026», – 2026. URL: <https://lomonosov-msu.ru/rus/event/10262/>
13. Халилова, Г.А. Создание поэтического корпуса газелей М. Физули // – М.: Балтийский гуманитарный журнал, – 2024. Т. 13. № 1(46), – с. 113-116.
14. Bird S. Natural Language Processing and Linguistic Fieldwork // Computational Linguistics. — 2009.
15. Callegari, E., Xhura, D. A corpus for Automatic Article Analysis: [Электронный ресурс] / URL: <https://aclanthology.org/2022.clib-1.2.pdf>